

УДК 378

Студ. С.П. Селезнёва, М.В. Пери́на, М. Т. Полетаева,
М. В. Карсканов, К. С. Кузнецов
Рук. Э. Т. Костоусова, Н. Ф. Кисель
УГЛТУ, Екатеринбург.

ГОВОРЕНИЕ, ПУТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ ЯЗЫКОВОГО БАРЬЕРА

В статье рассматриваются причины возникновения и рекомендации по преодолению языкового барьера при говорении на иностранном языке. Приводятся данные анкетирования студентов первого и второго курсов о путях преодоления языкового барьера.

Ключевые слова: говорение, языковой барьер, мотивация.

В истории преподавания иностранного языка в России были разные периоды, применялись различные методы, то уделялось большое внимание овладению грамматическим правилам, то отдавалось предпочтению чтению, переводу, интенсивному эмоционально-смысловому методу. В последнее время чаще делается акцент на развитие устной речи. Современный этап развития общества предполагает большой выбор и возможности коммуникации людей разных стран. Обучение студентов иностранному языку в вузе должно способствовать этой деятельности.

Что такое языковой барьер?

Языковой барьер обозначает сложности в коммуникации людей, связанные с принадлежностью говорящих к **разным** языковым группам.

Как правило, о языковом барьере речь идёт в том случае, когда человек испытывает сложность в объяснении своей позиции или слушатель испытывает трудности в понимании позиции собеседника. С этой точки зрения выделяют отдельно барьер говорения и барьер понимания другого человека. [1]

Психологи, в свою очередь, выделяют другие два типа языкового барьера: психологический и лингвистический.

Каковы причины возникновения языкового барьера?

Причины психологического барьера значительно глубже. В его основе лежит страх человека сделать ошибку в разговоре с носителем языка и неуверенность в своих знаниях. Возможно, страх говорить с ошибками появляется из-за неправильного обучения и методики, выбранной преподавателем. Ведь при обучении необходимо учитывать психологические особенности каждого студента в отдельности и осуществлять индивидуальный подход.

Еще одной возможной причиной психологического барьера является мотивация, вернее, ее отсутствие. Отсутствие необходимости говорить и

высказывать свои мысли является очень важным препятствием на пути к преодолению языкового барьера. С точки зрения психологии существует несколько видов мотивации.

1. Мотивация, сопряженная с эмоциями и эмоциональным состоянием. Она бывает позитивная и негативная. Позитивная – это когда вы уже испытали определенное удовольствие от чего-либо, связанного со знанием языка. Например после удачных переговоров с иностранными партнерами вас похвалило или повысило начальство. Негативная мотивация связана с негативными эмоциями. К примеру вы отставали в школе и теперь хотите выучить язык «всем назло».

2. Мотивация, связанная с целями. Цели важны для нас. Когда мы планируем путешествовать или учиться в магистратуре за границей, просто что-то кому-то доказать, то мы готовы на многое. Мы понимаем, что для достижения цели нужно потрудиться.

3. Мотивация как часть иерархии ценностей и убеждений. У каждого из нас есть свои духовные и материальные ценности. Это могут быть деньги, отношения, социальный статус, уважение, творчество, общение, успех, развитие. Исходя из этого, мы хотим или не хотим что-то делать и вкладывать в свое будущее.

4. Мотивация, определяемая личным своеобразием и социальными ролями человека. Например, если человек знает несколько иностранных языков, ему хочется учить все больше и больше языков для повышения личной самооценки и самоутверждения. Если это филолог или переводчик – это повышает профессионализм и, соответственно, заработок. Также бывают люди, которым просто интересен сам процесс обучения: саморазвитие, получение новой информации. Часто директора огромных корпораций неловко себя чувствуют, не зная даже одного иностранного языка.

Становлению языкового барьера способствует страх «быть раскритикованным». Студенты боятся, что грамматические ошибки или неправильное произношение вызовут насмешки со стороны преподавателя или однокурсников. В диалоге на иностранном языке возникает проблема подобрать нужное слово или сказать его правильно. Тут и возникает тот самый языковой барьер. Отсутствие уверенных знаний грамматики сказывается в таких случаях, когда студент не может вспомнить правильную форму глагола, грамотно сформулировать вопрос или выбрать верный артикль или предлог.

Студентам первого и второго курсов было предложено ответить на вопросы:

1) как часто вы испытываете трудности при общении на иностранном языке?

2) какие существуют пути преодоления языкового барьера?

В результате опроса 76 студентов первого и второго курсов можно сделать вывод, что большинство студентов, изучающих иностранные языки (английский и немецкий), сталкиваются с языковым барьером (рис. 1). В редких случаях студенты испытывают трудности в чтении текстов, чаще трудности возникают именно при общении с собеседником на иностранном языке.



Рис. 1. Диаграмма опроса

Также при выборке студентов мы решили разделить их на две группы по изучаемому ими языку и подвести итоги отдельно (рис. 2, 3).

По отдельной статистике можно увидеть, что студенты, изучающие английский язык, реже испытывают языковой барьер с собеседником в отличие от студентов, изучающих немецкий язык. Можно предположить, что это связано с тем, что английский язык является более распространенным и чаще встречается в нашей жизни, чем немецкий.

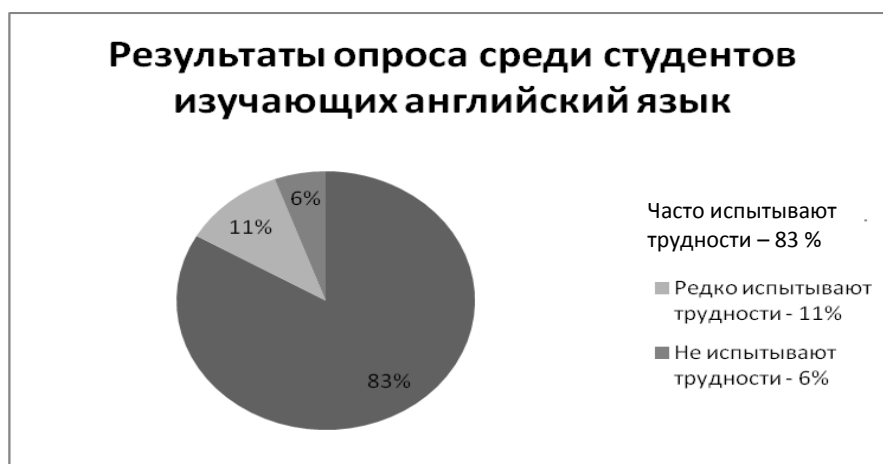


Рис. 2. Результаты опроса среди студентов изучающих английский язык

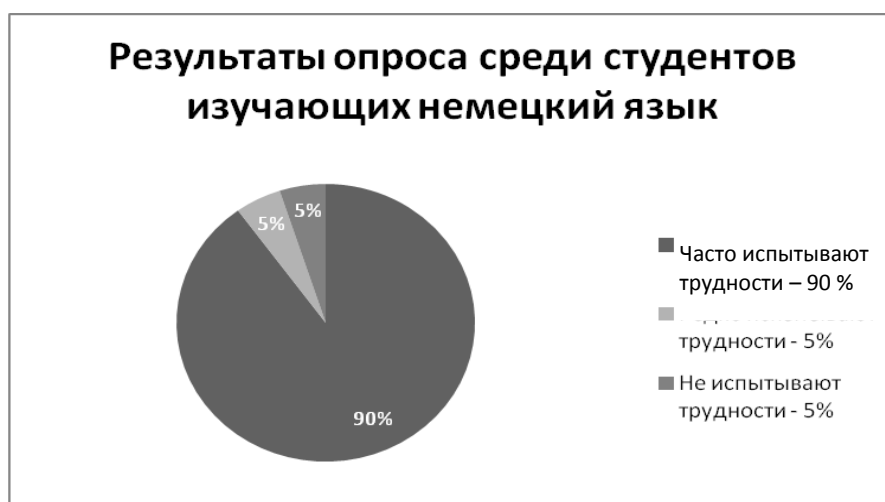


Рис. 3. Результаты опроса среди студентов изучающих немецкий язык

Большинство опрошенных считает, что лучшим способом преодоления языкового барьера является более упорное изучение языка, его грамматических аспектов и увеличение практических занятий. Также присутствуют такие варианты, как увеличение словарного запаса, изучение языка с его носителем, просмотр фильмов с субтитрами, чтение иностранных книг, слушание песен и просмотр их перевода, тренинги, занятие с репетитором, обучение в языковых школах, общение с иностранцами в социальных сетях и на форумах, поездки в страну изучаемого языка. 20 % опрошенных студентов отмечают, что для изучения иностранного языка и преодоления языкового барьера им не хватает мотивации. 25 % опрошенных студентов считают эффективным способом преодоления языкового барьера погружение в языковую среду.

Как же преодолеть языковой барьер?

Психологи утверждают, что для преодоления языкового барьера необходимо самому либо с помощью специалиста определить причину его проявления. Алешинская Е. В. считает, что мотивация является основным фактором в изучении языка [2]. Если человеку интересен материал, который он будет изучать, то и само обучение будет проходить успешно. Но если мотивация к изучению языка обусловлена внешними факторами, а не личным желанием, то ее можно развить в результате регулярных занятий.

По мнению лингвистов, слуховое восприятие напрямую связано с речевыми навыками. Для этого нужно слушать аудиокнижки, смотреть фильмы на иностранном языке. Благодаря таким урокам появится навык правильного повторения звуков и слов. На начальном этапе нужно говорить простыми словами и короткими фразами.

Желательно знать происхождение языка, который вы изучаете. Например, английский, немецкий и русский языки относятся к одной индоевропейской группе [3], поэтому большое количество слов имеют один

корень и слова между собой могут быть похожи, что может значительно упростить процесс изучения нового для вас языка.

Многие психологи считают, что погружение обучающегося в новую для него языковую среду является эффективным способом изучения языка. Благодаря социальному взаимодействию уровень понимания значительно растет и постепенно языковой барьер исчезает.

Целью курса овладения иностранным языком в техническом вузе является последовательное освоение студентами совокупности компетенций, среди которых названа социальная компетенция, т. е. способность взаимодействовать с партнерами по общению, вступать в контакт и поддерживать его, владея необходимыми стратегиями [4].

Подводя итоги, следует сделать вывод о том, что конкретные цели в изучении иностранных языков позволят избежать языкового барьера. Желательно, чтобы уроки на протяжении всего обучения были разнообразными. Во время обучения нужно практиковать все виды речевой деятельности: чтение, аудирование, письмо, говорение (диалог, пересказ и т. д.). Для развития разговорного навыка стоит погрузиться в языковую среду, общаться или переписываться с иностранцами. Обязательно нужна постоянная практика для поддержания уровня знаний языка. Хорошей проверкой полученных знаний может стать практика обучения за рубежом по программам обмена студентов.

Библиографический список

1. Языковой барьер. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://wiki.pro-tf.com/wiki/> (дата обращения: 13. 11. 2017)
2. Алешинская Е.В. К вопросу о психологических аспектах изучения английского языка / Е.В. Алешинская // *Litera*. 2014. – № 4. – С. 119–139.
3. Большая Российская энциклопедия. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bigenc.ru/linguistics/text/201008> (дата обращения: 21.11.2017).
4. Примерная программа по дисциплине «Иностранный язык» для подготовки бакалавров (неязыковые вузы). – М: МГЛУ, Рема, 2011. – С. 9.